

I HEAR AMERICA SINGING
Salzburg 2001

CD 1
August 15, 2001
Mozarteum, Salzburg Festival

I. Early Voices of America

1. Ansage/Introduction (spoken)

EDWARD MacDOWELL (1860-1908)
2. O Lovely Rose *Text: Henry Gardner*

CHARLES MARTIN LOEFFLER (1861-1935)
3. To Helen *Text: Edgar Allan Poe*

CHARLES TOMLINSON GRIFFES (1884-1920)
4. Evening Song *Text: Sidney Lanier*

EDWARD MacDOWELL
5. The Sea *Text: William Dean Howells*

FRÉDÉRIC LOUIS RITTER (1834-1891)
6. Dirge for Two Veterans *Text: Walt Whitman*

II. Walt Whitman recognized from afar

7. Ansage/Introduction (spoken)

FRANK BRIDGE (1879-1941)
8. The Last Invocation

RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)
9. A Clear Midnight
10. Joy, Shipmate, Joy!

MARIO CASTELNUOVO-TEDESCO (1895-1968)
11. Louisiana

PAUL HINDEMITH (1895-1963)
12. Sing on There in the Swamp

CHARLES VILLIERS STANFORD (1852-1924)
13. Darest Thou Now O Soul

III. American Poets heard in America

ERNEST GOLD (1921-1999)

14. Parting *Text: Emily Dickinson*

SERGIUS KAGEN (1909-1964)

15. Drum *Text: Langston Hughes*

HUGO WEISGALL (1912-1997)

16. Shiloh *Text: Herman Melville*

PAUL BOWLES (1910-1999)

Blue Mountain Ballads *Text: Tennessee Williams*

17. Heavenly Grass

18. Lonesome Man

19. Cabin

20. Sugar in the Cane

IV. Walt Whitman at home

21. Ansage/Introduction (spoken)

NED ROREM (b. 1923)

22. As Adam Early in the Morning

HENRY THACKER BURLEIGH (1886-1949)

23. Ethiopia Saluting the Colors

CHARLES NAGINSKI (1909-1940)

24. Look Down, Fair Moon

ERNST BACON (1898-1990)

25. One Thought Ever at the Fore

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

26. To What You Said

Encores

WILLIAM GRANT STILL (1895-1978)

27. Grief *Text: LeRoy V. Brant*

(--Start CD 2--)

1. Applaus/Applause, Ansage/Introduction (spoken)

JOHN JACOB NILES (1892-1980)
2. Black is the Color of My True Love's Hair
3. Ansage/Introduction

STEPHEN FOSTER (1826-1864)
Beautiful Dreamer

August 17 & 22, 2001
Mozarteum, Salzburg Festival

Hymnen von Walt Whitman
übersetzt von Johannes Schlaf

PAUL HINDEMITH
4. Der ich, in Zwischenräumen
5. O, nun heb du an, dort in deinem Moor
6. Schlagt! Schlagt! Trommeln!

Lieder aus dem Schwarzen Amerika

HERMANN REUTTER (1900-1985)
7. Trommel *German Translation: Paridam von dem Knesebeck*
8. Lied für ein dunkles Mädchen *German Translation: Paridam von dem Knesebeck*

KURT PAHLEN (1907-2003)
9. Erlebnis *German Translation: Josef Luitpold*
10. Auch ich bin Amerika *German Translation: Anna Nußbaum*

Lieder auf Texte von Emily Dickinson

ERNST BACON (1898-1990)
11. The Banks of the Yellow Sea
12. Wild Nights
13. Let Down the Bars
14. The Postponeless Creature

Musical Voices from America

JEAN BERGER (1909-2002)
15. Heart *Text: Langston Hughes*
16. Lonely People *Text: Langston Hughes*

RICHARD HAGEMAN (1882-1966)
17. The Rich Man *Text: Franklin P. Adams*

CHARLES NAGINSKI

18. Richard Cory *Text: Edwin Arlington Robinson*

NED ROREM

19. Look Down, Fair Moon *Text: Walt Whitman*

20. Gods *Text: Walt Whitman*

Bonus: Verboten und Verbannt

(Recorded August 2005)

ERICH WOLFGANG KORNGOLD (1897-1957)

21. Glückwunsch, Op. 38, No. 1 *Text: Richard Dehmel*

22. Ansage (spoken)

I wish you bliss

23. Der Kranke, Op. 38, No. 2 *Text: Joseph von Eichendorff*

2. O Lovely Rose

from *Six Love Songs*, Op. 40

Music: Edward MacDowell (1860-1908)

Text: William Henry Gardiner (1865-1932)

German Translation by Werner Richter

O lovely rose,
No flower that grows,
Is half so fair as thou, as thou,
Thy beauty rare beyond compare,
Makes me in homage bow.

O cruel rose,
Thou dost disclose,
A loveliness divine,
But had I seen,
Thy thorns, I ween,
I'd all thy love decline.

*O liebliche Rose,
Keine Blume da wächst
Nur halb so hold wie du, wie du;
Deine Schönheit fein und unvergleichlich
Läßt mich den Kopf in Ehrfurcht neigen.*

*O grausame Rose,
Du zeigst uns wohl
Eine Lieblichkeit erhaben,
Doch hätt' ich gekannt
Deine Dornen, mich deucht,
All deine Liebe hätt' ich verschmäht.*

3. To Helen

Music: Charles Martin Loeffler (1861-1935)

Text: Edgar Allan Poe (1809-1849)

German Translation by Annemarie and Frank Link

Helen, thy beauty is to me
Like those Nicéan barks of yore,
That gently, o'er a perfumed sea,
The weary, way-worn wanderer bore
To his own native shore.

*Helen, deine Schönheit ist für mich
gleich jenen nizänischen Barken
von ehedem,
die den matten, wegemüden Wanderer
über ein duftendes Meer sanft
zu seiner eigenen heimatlichen Küste trugen.*

On desperate seas long wont to roam,
Thy hyacinth hair,
thy classic face,

*Auf wilden Meeren lang gewohnt zu schweifen,
Brachten mich dein hyazinthenes Haar,
Dein klassisches Gesicht,*

Thy Naiad airs have brought me home
To the glory that was Greece,
And the grandeur that was Rome.

*Dein nymphenhaftes Wesen heim
Zu dem Glanz, der Griechenland war,
Und zu der Größe, die Rom war.*

Lo! In yon brilliant window-niche
How statue-like I see thee stand,
The agate lamp within thy hand!
Ah, Psyche, from the regions which
Are Holy-Land!

*Ach! Wie statuengleich sehe ich dich
In jener strahlenden Fensternische stehen,
Die Lampe aus Achat in deiner Hand!
Oh, Psyche, aus Bereichen,
Die Heiliges Land sind!*

4. Evening Song

Music: Charles Griffes (1845-1920)

Text by Sidney Lanier (1842-1881)

German Translation by Werner Richter

Look off, dear Love,
across the shallow sands,
And mark yon meeting of the sun
and the sea,
How long they kiss in sight
of all the lands.
Ah! Longer, longer we.
Now in the sea's red vintage
melts the sun,
As Egypt's red pearl
dissolved in rosy wine,
And Cleopatra night drinks all. 'Tis done,
Love, lay thine hand in mine.
Come forth, sweet stars,
and comfort heaven's heart;
Glimmer, ye waves,
round else unlighted sands.
O night!
Divorce our sun and sky apart
Never our lips, our hands.

*Schau hin, mein Lieb,
wohl überm flachen Sand,
Da trifft die Sonne
nun das Meer.
So lang ihr kuß
vor all dem vielen Land.
Ach! Länger tun's wir.
Im Chianti der See
die Sonne versinkt,
Wie die Perle Ägyptens
schmolz im rotten Weine.
Kleopatra die Nacht dann leer den Becher
trinkt.
Mein Lieb, leg deine Hand in meine.
Kommt, süße Sterne,
stärkt des Himmels zagen Mut;
Glitzert, ihr Wellen,
bescheint die lichtlosen Sände.
O Nacht!
Trenn Sonn' und Himmel in dunkler Flut,
Doch nie uns're Lippen und Hände.*

5. The Sea

from *Eight Songs*, Op. 47

Music: Edward MacDowell (1861-1908)

Text: William Dean Howells (1837-1920)

German Translation by Werner Richter

One sails away to sea, to sea,
One stands on the shore and cries;
The ship goes down the world,
and the light
On the sullen water dies.
The whispering shell is mute,
And after is evil cheer;
She shall stand on the shore
and cry in vain,
Many and many a year.
But the stately wide winged ship
lies wrecked,
Lies wrecked
on the unknown deep;
Far under,
dead in his coral bed,
The lover lies asleep.

*Einer segelt hinaus zur See, zur See,
Eine steht am Strand und weint.
Das Schiff fährt um die Welt,
und kein Licht
Mehr auf dem öden Wasser scheint.
Die rauschende Muschel bleibt stumm;
Danach wird böser Lärm nur gewahr.
Sie muß am Strand stehen
und vergebens weinen
So manches um manches Jahr.
Doch das stattliche Schiff
mit breiten Decks
Liegt als Wrack, als Wrack
in namenloser Tiefe;
Am Meeresgrund
und tot im Bett aus Korallen
Liegt der Geliebte, als ob er nur schlief.*

6. Dirge for Two Veterans

Music: Frédéric Louis Ritter (1834-1891)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Werner Richter

The last sunbeam
Lightly falls from the finish'd Sabbath,
On the pavement here, and there beyond it is looking,
Down a new-made double grave.

Lo, the moon ascending,
Up from the east the silvery round moon,
Beautiful over the house-tops, ghastly, phantom moon,
Immense and silent moon.

I see a sad procession,
And I hear the sound of coming full-key'd bugles,
All the channels of the city streets they are flooding,
As with voices and with tears.

I hear the great drums pounding,
And the small drums steady whirring
And every blow of the great convulsive drums,
Strikes me through and through.

For the son is brought with the father,
(In the foremost ranks of the fierce assault they fell,
Two veterans son and father dropt together,
And the double grave awaits them.)

And nearer blow the bugles,
And the drums strike more convulsive,
And the daylight o'er the pavement quite has faded,
And the strong dead-march enwraps me.

In the eastern sky up-buoying,
The sorrowful cast phantom moves illumin'd,
('Tis some mother's large transparent face,
In heaven brighter growing.)

O strong dead-march you please me!
O moon immense with your silvery face you soothe me!
O my soldiers twain!
O my veterans passing to burial!
What I have I also give you.

The moon gives you light,
And the bugles and the drums give you music,
And my heart, O my soldiers, my veterans,
My heart gives you love.

*Der letzte Sonnenstrahl
Des ausklingenden Ruhetages
Fällt sanft auf das Pflaster hier; und dort drüben schaut er
Hinab in ein frisches Doppelgrab.*

*Seht, der Mond geht auf,
Hinauf von Osten, der silbernrunde Mond,
Schön über den Hausdächern, geisterhaft, Trugbild Mond,
Unermeßlicher und stiller Mond.*

*Ich sehe eine Trauerprozession
Und hör' den Klang volltöniger Hörner,
Alle Kanäle – die Straßen der Stadt – quellen über
Von stimmern wie von Tränen.*

*Ich hör' die großen Trommeln schlagen,
Die kleinen Trommeln kraftvoll wirbeln,
Und jeder Schlag der großen, erschütternden Trommeln,
Trifft mich durch und durch.*

*Denn der Sohn wird gebracht mit dem Vater,
In den ersten Reihen des wilden Angriffs fielen sie,
Zwei Veteranen, Sohn und Vater, fielen zusammen,
Und das Doppelgrab erwartet sie.*

*Näher nun klingen die Hörner,
Und die Trommeln schlagen noch durchdringender,
Und über dem Pflaster schwindet nun das Tageslicht,
Und der stolze Todesmarsch umfängt mich.*

*Am östlichen Himmel wandert
Sich aufhellend das sorgenvolle weite Trugbild.
'S ist einer Mutter breites, durchscheinendes Gesicht,
Im Himmel heller werdend.*

*O stolzer Todesmarsch, du erfreust mich!
O gewaltiger Mond, dein silbernes Antlitz tröstet mich!
O mein Soldatenpaar,
O meine Veteranen, geleitet zum Begräbnis,
Was mein ist, will ich Euch schenken.*

*Der Mond schenkt Euch Licht,
Und die Hörner und Trommeln schenken Euch Musik,
Und mein Herz, O meine Soldaten, meine Veteranen,
Mein Herz schenkt euch Liebe.*

8. The Last Invocation

Music: Frank Bridge (1879-1941)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Werner Richter

At the last, tenderly,
From the walls of the powerful fortress'd house,
From the clasp of the knitted locks,
from the keep of well-closed doors,
Let me be wafted.

Let me glide noiselessly forth;
With the key of softness unlock the locks –
with a whisper,
Set open the doors O soul.

Tenderly – be not impatient,
(Strong is your hold O mortal flesh,
Strong is your hold O love.)

*Zu guter Letzt laß mich ganz sacht
Aus den Wänden des mächtig zitadell'ten Hauses,
Aus dem Griff verstrickter Schlösser, aus dem Schutz
Der wohlgeschloss'nen Türen
Hinweggeweht werden.*

*Laß mich lautlos dahingleiten;
Mit dem Schlüssel der Sanftheit öffne mir die Tore –
mit einem Flüstern
Tu auf alle Türen, o Seele.*

*Sachte – sei nicht ungeduldig dabei
(Stark ist dein Halt, o sterbliches Fleisch,
Stark ist dein Halt, o Liebe.)*

9. A Clear Midnight

Music: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Hans Reisiger

This is thy hour, O Soul,
thy free flight into the wordless,
Away from books, away from art,
the day erased, the lesson done,
Thee fully forth emerging, silent, gazing,
pondering the themes thou lovest best,
Night, sleep, death, and the stars.

*Dies ist deine Stunde, o Seele,
dein freier Flug in das Wortlose,
Fort von Büchern, fort von der Kunst,
der Tag ausgelöscht, die Arbeit getan,
Du, ganz empортаuchend, lautlos, schauend,
den Dingen nachsinnend, die du am meisten liebst:
Nacht, Schlaf, Tod und die Sterne.*

10. Joy, Shipmate, Joy!

Music: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Werner Richter

Joy, shipmate, joy!
(Pleas'd to my sould at death I cry),
Our life is closed, our life begins,
The long, long anchorage we leave,
The ship is clear at last, she leaps!
She swiftly courses from the shore,
Joy, shipmate, joy!

*Freu dich, Schiffskamerad, freu dich!
(So ruf im Tod ich froh meiner Seele zu.)
Unser Leben endet, unser Leben beginnt,
Vom langen, langen Ankerplatz wir lösen uns nun,
Frei ist das Schiff und springt voller Lust auf den Wellen!
Rasch zieht es von der Küste davon,
So freu dich, Schiffskamerad, freu dich.*

11. Louisiana

Music: Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Erich Arendt (below)

I saw in Louisiana a live-oak growing,
All alone stood it and the moss hung down from the branches,
Without any companion it grew there uttering joyous leaves of dark green,
And its look, rude, unbending, lusty, made me think of myself,
But I wonder'd how it could utter joyous leaves
Standing alone there without its friends near,
For I knew I could not,
And I broke off a twig with a certain number of
Leaves upon it, and twined around it a little moss,
And brought it away, and I have placed it in sight in my room,
It is not needed to remind me of my own dear friends,
(For I believe lately I think of little else than of them,)
Yet it remains to me a curious token, it makes me think of manly love;
For all that, and though the live-oak glistens there in
Louisiana solitary in a wide flat space,
Uttering joyous leaves all its life without a friend a lover near,
I know very well I could not.

*Ich sah in Louisiana eine immergrüne Eiche wachsen,
Ganz allein stand sie, und Moos hing von den Zweigen nieder,
Ohne einen einzigen Gefährten wuchs sie dort,
Fröhliche Blätter treibend von dunklem Grün,
Und ihr Bild, rauh, und unbeugsam und lustvoll, ließ mich an mich selber denken,
Doch ich wunderte mich, wie sie, allein hier stehend,
Fröhliche Blätter trieben konnte, ohne einen nahen
Freund, denn ich wußte, ich könnte es nicht.
Und ich brach ein Zweiglein ab mit in paar Blättern,
Und ein wenig Moos darum geschlungen,
Nahm es mit mir und gab ihm einen Platz vor meinen
Augen in meinem Zimmer,
Es ist nicht nötig, mich an meine eigenen geliebten Freunde zu erinnern,
(Ich glaube, in letzter Zeit denk' ich kaum an etwas anderes als an sie),
Aber für mich bleibt es ein seltsames Zeichen und
Läßt mich an männliche Liebe denken;
Dennoch und obwohl der immergrüne Eichbaum in
Louisiana dort einsam auf grenzenloser Ebene schimmert,
Fröhliche Blätter treibend sein ganzes Leben lang,
Ohne einen Freund, einen nahen Geliebten,
Weiß ich sehr gut, ich könnte es nicht.*

12. Darest Thou Now O Soul (To the Soul)
Music: Charles Villiers Stanford (1852-1924)
Text: Walt Whitman (1819-1892)

Darest thou now O soul,
Walk out with me toward the unknown region,
Where neither ground is for the feet nor any path to follow?

No map there, nor guide,
Nor voice sounding, nor touch of human hand,
Nor face with blooming flesh, nor lips, nor eyes, are in that land.
I know it not O soul,
Nor dost thou, all is ablank before us,
All awaits undream'd of in that region, that inaccessible land.

Till when the ties loosen,
All but the ties eternal, Time and Space,
Nor darkness, gravitation, sense nor any bounds bounding us.
Then we burst forth, we float,
In Time and Space O soul, prepare for them,
Equal, equipt at last, (O joy! O fruit of all!) them to fulfill O soul.

14. Parting

Music: Ernest Gold (1921-1999)

Text by Emily Dickinson (1830-1886)

German Translation by Paul Celan

My life closed twice before its close;
It yet remains to see
If Immortality unveil
A third event to me,
So huge, so hopeless to conceive
As these that twice befell.
Parting is all we know of heaven,
And all we need of hell.

*Mein Leben, zweimal fiels ins Schloß,
eh's zufällt; nun, ich will
jetzt sehn, ob die Unsterblichkeit
ein Drittes mir enthüllt,
so ohne Hoffnung und so groß.
Abschied, das ist, was uns,
Du Himmel, an dir wißbar ist, –
Und Hölle ists genug.*

15. Drum

Music: Sergius Kagen (1909-1964)

Text by Langston Hughes (1902-1967)

German Translation by Paridam von dem Knesebeck

Bear in mind
That death is a drum
Beating forever
Till the last worms come
To answer its call,
Till the last stars fall,
Until the last atom
Is no atom at all,
Until time is lost
And there is no air
And space itself
Is nothing nowhere,
Death is a drum,
A signal drum,
Calling life
To come!
Come!
Come!

*Wisse Herz:
Der Tod trommelt hier,
Schlägt unentwegt,
Bis das letzte Getier
Seinen Ruf erhält,
Bis der letzte Stern fällt,
Bis das letzte Atom
Im All zerschellt,
Bis die Zeit sich verliert
Und der Himmel versinkt
Und selbst der Raum
Im Nichts ertrinkt.
Tod, die Trommel,
Rasselt trom-trom,
Ruft allem Leben:
Komm!
Komm!
Komm!*

16. Shiloh

Music: Hugo Weisgall (1912-1997)

Text: Herman Melville (1819-1891)

German Translation by Werner Richter

Skimming lightly, wheeling still,
The swallows fly low
Over the fields in cloudy days,
The forest-field of Shiloh -
Over the field where April rain
Solaced the parched ones
stretched in pain
Through the pause of night
That followed the Sunday fight
Around the church of Shiloh -
The church, so lone,
the log-built one,
That echoed to many
a parting groan
And natural prayer
Of dying foemen mingled there -
Foemen at morn,
but friends at eve -
Fame or country
least their care:
(What like a bullet
can undecieve!)
But now they lie low,
While over them the swallows skim,
And all is hushed at Shiloh.

*Munter flitzend, ja tänzelnd gar,
Fliegen die Schwalben nun froh
Über die Wiesen am wolkigen Tag,
Die Lichtung von Shiloh -
Über die Wiese, wo Aprilregen beseelt
Die Durstigen,
dort liegend vom Schmerze gequält
Während der Pause der Nacht
Nach des Sonntages Schlacht
Um die Kirche von Shiloh -
Die Kirche steht einsam,
ist aus Holz erbaut,
Sie hat schon
so manchen Abschiedslaut
Und manch leises Gebet
Der sterbenden Feinde gehört -
Feinde des Morgens,
gen Abend Gefährten -
Die weder Ruhm noch
ihr Land etwas schert:
(Wie kann eine Kugel
die Sicht umbewerten!)
Doch nun liegen sie so,
Nur die Schwalben noch flitzen,
Und alles ist still in Shiloh.*

17. Heavenly Grass
from *Blue Mountain Ballads*
Music: Paul Bowles (1910-1999)
Text by Tennessee Williams (1911-1983)
German Translation by Werner Richter

My feet took a walk
In heavenly grass
All day while the sky shone
clear as glass,
My feet took a walk
In heavenly grass.
All night while the lonesome stars
rolled past,
Then my feet come down
to walk on earth
And my mother cried
When she gave me birth.
Now my feet walk far
And my feet walk fast,
But they still got an itch
for heavenly grass.
But they still got an itch
for heavenly grass.

*Meine Füße spazierten
In himmlischem Gras,
Des Tags, da der Himmel schien
klar wie Glas,
Meine Füße spazierten
In himmlischem Gras.
Des Nachts, von einsamen Sternen
durchrast,
Da kamen die Füße
zur Erde herab,
Und meine Mutter schrie,
Als sie mein Leben mir gab.
Nun geh'n meine Füße weit,
Sie gehen rasch fürbaß,
Doch es bleibt ihnen die Sehnsucht
nach himmlischem Gras.
Doch es bleibt ihnen die Sehnsucht
nach himmlischem Gras.*

18. Lonesome Man

from *Blue Mountain Ballads*

Music: Paul Bowles (1910-1999)

Text by Tennessee Williams (1911-1983)

German Translation by Werner Richter (below)

My chair rock-rocks by the door all day
But nobody ever stops my way,
Nobody ever stops my way.
My teef chaw-chaw on an old ham bone
An' I do the dishes all alone,
I do the dishes all by my lone.
My feet clop-clop on the hardwood floor
'Cause I won't buy love at the hardware store,
I don't want love from the mercantile store.
Now the clock tick-tocks by my single bed
While the moon looks down at my sleepless head,
While the moon grins down at an ole fool's head.

*Mein Stuhl schauk-schaukelt an der Tür wohl immer,
Doch niemand besucht mich in meinem Zimmer,
Keiner kommt je auf Besuch in mein Zimmer.
Meine Zähne nig-nagen ein altes Rippenbein,
Und den Abwasch, den mach ich ganz allein,
Meinen Abwasch schaff ich durchaus allein.
Meine Füße trip-trapsen auf dem Holzfußboden,
Denn ich kauf mir keine Liebe im Elektroladen,
Nein, ich will keine Liebe aus dem Krämerladen.
Und die Uhr tick-tackt an meinem Bett ohne Mädels,
Wenn der Mond mir bescheint den schlaflosen Schädel,
Ja, wenn der Mond grinst über meinem Narrenschädel.*

19. Cabin

from *Blue Mountain Ballads*

Music: Paul Bowles (1910-1999)

Text by Tennessee Williams (1911-1983)

German Translation by Werner Richter

The cabin was cozy
And hollyhocks grew
Bright by the door
Till his whisper crept through.
The sun on the sill
Was yellow and warm
Till she lifted the latch
For a man or a storm.
Now the cabin falls
To the winter wind
And the walls cave in
Where they kissed and sinned.
And the long white rain
Sweeps clean the room
Like a white-haired witch
With a long straw broom!

*Das Blockhaus lag still,
Und Stockrosen wuchsen
Bunt bei der Tür,
Bis sein Flüstern sich einschlich.
Das Sonnenlicht am Fenster
War golden und warm,
Bis sie auftat die Luke
Einem Mann oder einem Unwetter.
Doch nun fällt das Blockhaus
Dem Winterwind anheim,
Und die Wände, sie brechen,
Wo sie sich geküßt und gesündigt.
Und der lange weiße Regen
Fegt leer das Zimmer
Wie eine weißhaarige Hexe
Mit einem großen Reisigbesen!*

20. Sugar in the Cane

from *Blue Mountain Ballads*

Music: Paul Bowles (1910-1999)

Text by Tennessee Williams (1911-1983)

German Translation by Werner Richter

I'm red pepper in a shaker,
Bread that's waitin' for the baker.
I'm sweet sugar in the cane,
Never touched except by rain.
If you touched me, God save you,
These summer days are hot and blue.
I'm potatoes not yet mashed,
I'm a check that ain't be cashed.
I'm a window with a blind,
Can't see what goes on behind.
If you did, God save your soul!
These winter nights are blue and cold!

*Ich bin roter Pfeffer im Streuer,
Bin Brot auf dem Weg zum Bäcker.
Ich bin süßer Zucker im Zuckerrohr,
Von niemand berührt, nur vom Regen.
Wenn du mich berührst, Gott sei gegrüßt dir,
Die Sommertage sind hier heiß und düster.
Ich bin Kartoffeln vor der Maische,
Bin ein Scheck, uneingelöst,
Ich bin ein Fenster mit zugeklapptem Laden,
Kann niemand sehn, was drin vor sich geht.
Und wenn du es sähest, Gott gebe dir Halt!
Die Winternächte sind hier düster und kalt!*

22. As Adam Early in the Morning

Music: Ned Rorem (b. 1923)

Text: Walt Whitman

German Translation by A. Honecker und S. Viebahn (below)

As Adam, early in the morning,

Walking forth from the bower, refresh'd with sleep;

Behold me where I pass – hear my voice pass – approach,

Touch me pass – touch the palm of your hand to my Body as I pass;

Be not afraid of my Body

Wenn Adam früh am Morgen

Fortgeht von seiner Laube, vom Schlaf erfrischt,

So sieh mich, wie ich vorbeigeh, hör meine Stimme, komm heran,

Berühr mich, berühr mit der Fläche der Hand meinen Leib, wenn ich vorbeigeh,

Fürchte nicht meinen Körper.

23. Ethiopia Saluting the Colors
Music: Henry Thacker Burleigh (1866-1949)
Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by A. Honecker und S. Viebahn

Who are you, dusky woman,
so ancient, hardly human,
With your woolly white
and turban'd head,
and bare bony feet?
Why, rising by the roadside here,
do you the colors greet?

*Wer bist du dunkles Weib, so alt,
fast nicht mehr menschlich,
Mit deinem Turban,
weißem Haupt,
und nackten hagren Füßen?
Was stellst du an die Straße dich,
die Fahnen zu begrüßen?*

(Tis while our army lines
Carolina's sands and pines,
Forth from thy hovel door,
thou Ethiopia, com'st to me,
As, under doughty Sherman,
I march toward the sea.)

*(Es zieht sich unserer Linien
durch Carolinas Strand und Pinien
Aus deiner Hüttentür heraus,
kommst du, Äthiopien, zu mir,
Der mit dem tapfren Sherman
ich bis hin zum Meer marschier'.)*

Me, master, years a hundred,
since from my parents sunder'd,
A little child, they caught me
as the savage beast is caught,
Then hither me, across the sea,
the cruel slaver brought.

*Vor über hundert Jahren
die Eltern ich verlor,
Als kleines Kind fing man mich ein
so wie ein wildes Tier,
Dann brachte mich das Sklavenschiff
über das Meer nach hier.*

No further does she say,
but lingering all the day,
Her high borne
turban'd head she wags,
and rolls her darkling eye,
And courtseys to the regiments,
the guidons moving by.

*Die Frau, sie sagt nichts weiter,
verweilt den ganzen Tag,
Sie wiegt ihr
edles hohes Haupt
und rollt die dunklen Augen,
Sie nickt den Regimentern zu,
den Fahnen und den Pauken.*

What is it, fateful woman?
so bleak, hardly human?
Why wag your head
with turban bound?
yellow, red and green?
Are the things so strange
and marvelous,
you see or have seen?

*Warum, du schicksalhafte Frau,
so trüb, fast übermenschlich,
Wiegst du den Turban,
rot, gelb, grün,
auf deinem weißen haar?
Das, was du siehst
und was du sahst,
war's seltsam sonderbar?*

24. Look Down, Fair Moon

Music: Charles Naginski (1909-1940)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German translation by A. Honecker und S. Viebahn (below)

Look down, fair moon, and bathe this scene;
Pour softly down night's nimbus floods,
on faces ghastly, swollen, purple;
On the dead, on their backs,
with their arms toss'd wide,
Pour down your unstinted nimbus, sacred moon

*Schau herab, heller Mond, und bade diese Szene,
Gieß zährtlich den flutenden Schein der Nacht
auf Gesichter, grausig purpurn und geschwollen,
Auf tote, denen, rücklings getragen,
die Arme baumeln, weitgespreizt,
Gieß deinen grenzenlosen Schein herab, heiliger Mond.*

25. One Thought Ever at the Fore

Music: Ernst Bacon (1898-1990)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Werner Richter (below)

One thought ever at the fore -
That in the Divine Ship, the World,
breasting Time and Space,
All peoples of the globe together sail,
sail the same voyage,
Are bound to the same destination.

*Ein Gedanke rankt sich immer um den vordersten Mast –
Daß auf dem himmlischen Schiff dieser Welt,
das trotz Zeit und Raum,
Alle Völker des Planeten zusammen segeln,
sie segeln auf gleicher Fahrt,
Und haben gemeinsam dasselbe Ziel.*

26. To What You Said

Music: Leonard Bernstein (1918-1990)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Werner Richter (below)

To what you said, passionately clasping my hand, this is my answer:
Though you have strayed hither, for my sake, you can never belong to me,
Nor I to you,
Behold the customary loves and friendships the cold guards
I am that rough and simple person
I am he who kisses his comrade lightly on the lips at parting,
And I am one who is kissed in return,
I introduce that new American salute
Behold love choked, correct, polite, always suspicious
Behold the received models of the parlors –
What are they to me?
What to these young men that travel with me?

*Auf was du sagtest, als so stürmisch meine Hand du nahmst, ist dies die Antwort:
Auch wenn ich mich freu, daß du zu mir kamst, verstohlen, kannst du mir nie gehören,
noch ich dir,
Sieh die gewohnten Freundschaften und Lieben, – die kalten Wächter,
Ich bin ein einfacher und rauher Mensch,
Bin der, der seinen Kameraden leicht auf den Mund küßt
Zum Abschied, einer, der erwidern auch geküßt wird,
Und führe diesen neuen Gruß in den Staaten ein.
Seht her, die gezwungene, mustergültige, artige Liebe, die immer mißtrauisch ist.
Seht, was man gutheißt in der guten Stube – Doch was bedeutet's mit?
Was diesen jungen Männern, die mit mir reisen?*

27. Grief

Music: William Grant Still (1895-1978)

Text: LeRoy V. Brant (1890-1969)

German Translation by Susan Perkins

Weeping angel with pinions trailing
An head bowed low in your hands.
Mourning angel with heartstrings waiting
For one who in deaths hall stands,
Mourning angel silence your wailing
And raise your head from your hands,
Weeping angel with pinions trailing,
The white dove, promise, stands!

*Weinender Engel mit hängenden Flügeln
und in die Hände gesenktem Haupt.
Trauernder Engel, in Schmerzen wartend
auf einen, der vor dem Tode steht.
Trauernder Engel, hör auf zu weinen
und heb den Kopf aus deinen Händen,
weinender Engel mit hängenden Flügeln,
sieh, die weiße Taube, Hoffnung, steht vor
dir!*

(start -CD 2—)

2. Black is the Color of My True Love's Hair

Music: John Jacob Niles (1892-1980)

Text: Anonymous

Anonymous German Translation (below)

Black, black is the color of my true love's hair,
Her lips are something rosy fair,
The pertest face and the daintiest hands
I love the grass whereon she stands.

I love my love and well she knows,
I love the grass whereon she goes;
If she on earth no more I see,
My life will quickly leave me.

I go to Troublesome to mourne, to weep,
But satisfied I ne'er can sleep;
I'll write her a note in a few little lines,
I'll suffer death ten thousand times.

Black, black is the color of my true love's hair,
Her lips are sometimes rosy fair,
The pertest face and the daintiest hands
I love the grass whereon she stands.

*Schwarz, schwarz ist die Haarfarbe meiner Liebsten,
Ihre Lippen sind ein wenig rosa schön,
Das frechste Gesicht und die zierlichsten Hände,
Ich liebe das Gras auf dem sie steht.*

*Ich liebe meine Liebste, und sie weiss das gut,
ich liebe das Gras auf dem sie geht;
Wenn auf Erden ich sie nicht länger seh',
Wird mein Leben mich schnell verlassen.*

*Ich gehe nach Beschwerlichkeit zu trauern, zu weinen,
Doch befriedigt kann ich nie schlafen;
Ich schreib' ihr eine Notiz in ein paar kurzen Zeilen,
Ich werde den Tod zehntausendmal erleiden.*

*Schwarz, schwarz ist die Haarfarbe meiner Liebsten,
Ihre Lippen sind ein wenig rosa schön,
Das frechste Gesicht und die zierlichsten Hände,
Ich liebe das Gras auf dem sie steht.*

3. Beautiful Dreamer

Music: Stephen Foster (1826-1864)

Text: Stephen Foster (1826-1864)

Beautiful Dreamer, wake unto me,
Starlight and dewdrops are waiting for thee;
Sounds of the rude world heard in the day,
Lull'd by the moonlight have all pass'd away!
Beautiful dreamer, queen of my song,
List while I woo thee with soft melody;
Gone are the cares of life's busy throng
Beautiful dreamer, awake unto me!
Beautiful dreamer, awake unto me!
Beautiful dreamer, out on the sea,
Mermaids are chaunting the wild lorelie;
Over the streamlet vapors are borne,
Waiting to fade at the bright coming morn.
Beautiful dreamer, beam on my heart,
E'en as the morn on the streamlet and sea;
Then will all clouds of sorrow depart,
Beautiful dreamer, awake unto me!
Beautiful dreamer, awake unto me!

4. Der ich, in Zwischenräumen [sung in German]

from *Three Hymns*, Op. 14 (1919)

Music: Paul Hindemith (1895-1963)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Johannes Schaf (below)

Ages and ages returning at intervals,
Undestroy'd, wandering immortal,
Lusty, phallic, with the potent original loins, perfectly sweet,
I, chanter of Adamic songs,
Through the new garden in the West, the great cities calling,
Deliriated, thus prelude what is generated, offering these, offering myself,
Bathing myself, bathing my songs in Sex,
Offspring of my loins.

*Der ich, in Zwischenräumen, in Äonen und Äonen wiederkehre,
Ein unzerstörbarer, unsterblicher Wanderer,
Lustvoll, geschlechtlich, mit ursprünglichen, zeugenden Lenden, in süßer Fülle;
Der ich, Sänger adamtischer Gesänge,
Durch den neuen Garten des Westens, durch die großen Städte rufe;
Und trunken das verkünde, was im Werden ist, dies darbiere und mich selbst,
Und mich selbst bade und meine Lieder im Zeugenden,
Meine Lieder, die Sprößlinge meiner Lenden.*

5. O, nun heb du an, dort in deinem Moor [sung in German]

from *Three Hymns*, Op. 14 (1919)

Music: Paul Hindemith (1895-1963)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Johannes Schaf

Sing on there in the swamp!
O singer bashful and tender!
I hear your notes – I hear your call;
I hear – I come presently –
I understand you;
But a moment I linger –
for the lustrous star
has detain'd me;
The star, my departing comrade,
holds and detains me.

O, nun heb du an, dort in deinem Moor,
Lieber scheuer Sänger!
Ich höre dein Lied,
ich vernehme deinen Ruf!
Ich höre; ich bin da; ich verstehe dich.
Einen Augenblick nur säumte ich,
Weil der glänzende Stern
mich zurückhielt;
Der Stern, mein scheidender Gefährte,
Macht mich säumen.

6. Schlagt! Schlagt! Trommeln! [sung in German]

from *Three Hymns*, Op. 14 (1919)

Music: Paul Hindemith (1895-1963)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Johannes Schaf (below)

Beat! beat! drums! – blow! bugles! blow!

Through the windows – through doors – burst like a ruthless force,

Into the solemn church, and scatter the congregation,

Into the school where the scholar is studying;

Leave not the bridegroom quiet – no happiness must he have now with his bride,

Nor the peaceful farmer any peace, ploughing his field or gathering his grain,

So fierce you whirr and pound you drums – so shrill you bugles blow.

Beat! beat! drums! – blow! bugles! blow!

Over the traffic of cities – over the rumble of wheels in the streets;

Are beds prepared for sleepers at night in the houses?

No sleepers must sleep in those beds,

No bargainers' bargains by day – no brokers or speculators – would they continue?

Would the talkers be talking? Would the singer attempt to sing?

Would the lawyer rise in the court to state his case before the judge?

Then rattle quicker, heavier drums – you bugles wilder blow.

Beat! beat! drums! – blow! bugles! blow!

Make no parley – stop for no expostulation,

Mind not the timid – mind not the weeper or prayer,

Mind not the old man beseeching the young man,

Let not the child's voice be heard, nor the mother's entreaties,

Make even the trestles to shake the dead where they lie awaiting the hearses,

So strong you thump O terrible drums – so loud you bugles blow.

Schlagt! Schlagt! Trommeln! Blast, Hörner, blast!

Durch die Fenster – durch Türen – brecht mit unbarmherziger Gewalt,

In die geweihte Kirche und versprengt die Gemeinde,

In die Schule, wo der Schüler lernt;

Laßt dem Bräutigam keine Ruh, er darf bei seiner Braut kein Glück finden.

Und der Farmer keinen Frieden, nicht beim Pflug, nicht bei der Ernte,

So wild wirbeld und schlagt, ihr Trommeln – so schrill, ihr Hörner, blast!

Schlagt! Schlagt! Trommeln! Blast, Hörner, blast!

Über den Verkehr der Städte hinweg – über das Dröhnen der Räder in den Straßen;

Sind in den Häusern nachts Betten für die Schläger bereitet?

Kein Schläger darf in diesen Betten schlafen.

Kein Händler treibe bei Tage Handel; kein Makler oder Spekulant – wollen sie weitermachen?

Die Redner, wollen sie reden? Schickt der Sänger sich an, zu singen?

*Will der Anwalt sich ihm Gericht erheben, seinen Fall dem Richter darzulegen?
Dann wirbelt schneller, lauter, Trommeln – wilder, Hörner, blast!*

*Schlagt! Schlagt! Trommeln! Blast, Hörner, blast!
Keine Verhandlung und keine Zeit für Beschwerde,
Achtet nicht des Furchtsamen – nicht des Schwachen oder Bittenden,
Achtet nicht des alten Mannes, der für den Jungen bittet,
Laßt des Kindes Stimme nicht gehört werden, nicht der Mutter Fleh'n,
Ja, laßt die Bahren die Toten rütteln, wo sie liegen, den Leichenwagen zu erwarten.
So stark dröhnt, O schreckliche Trommeln! So laut, ihr Hörner, blast!*

7. Trommel (Drum) [sung in English]
Music: Hermann Reutter (1900-1985)
Text: Langston Hughes (1902-1967)

German Translation by Paridam von dem Knesebeck

Bear in mind
That death is a drum
Beating forever
Till the last worms come
To answer its call,
Till the last stars fall,
Until the last atom
Is no atom at all,
Until time is lost
And there is no air
And space itself
Is nothing nowhere,
Death is a drum,
A signal drum,
Calling life
To come!
Come!
Come

Wisse, Herz:
Der Tod trommelt hier,
Schlägt unentwegt,
Bis das letzte Getier
Seinen Ruf erhält,
Bis der letzte Stern fällt,
Bis das letzte Atom
Im All zerschellt,
Bis die Zeit sich verliert
Und der Himmel versinkt
Und selbst der Raum
Im Nichts ertrinkt.
Tod, die Trommel,
Rasselt trom-trom,
Ruft allem Leben:
Komm,
Komm,
Komm!

8. Lied für ein dunkles Mädchen (Song for a Dark Girl) [sung in English]

Music: Hermann Reutter (1900-1985)

Text: Langston Hughes (1902-1967)

German Translation by Paridam von dem Knesebeck

Way Down South in Dixie
(Break the heart of me)
They hung my dark young lover
To a crossroads tree.
Way Down South in Dixie
(Bruised body high in air)
I asked the white Lord Jesus
What was the use of prayer.
Way Down South in Dixie
(Break the heart of me)
Love is a naked shadow
On a gnarled and naked tree.

*Tief im Süden Dixies
Mein Herz erträgt es kaum
Hängt mein schwarzer Liebster
An einem Kreuzwegbaum.
Tief im Süden Dixies
Der Körper schlägt im Wind
Fragt' ich den weißen Christus
Wozu Gebete sind.
Tief im Süden Dixies
Mein Herz erträgt es kaum
Ist Lieb' ein nackter Schatten
Am knorrig kahlen Baum.*

9. Erlebnis (Incident) [sung in German]

Music: Kurt Pahlen (1907-2003)

Text: Countee Cullen (1903-1946)

German Translation by Josef Luitpold

Once riding in old Baltimore,
Heart-filled, head-filled with glee;
I saw a Baltimorean
Keep looking straight at me.

Now I was eight and very small,
And he was no whit bigger,
And so I smiled, but he poked out
His tongue and called me, "Nigger."

I saw the whole of Baltimore
From May until December;
Of all the things that happened there
That's all that I remember.

*Ich fuhr einmal durch Baltimore,
O Knabenglück und Maienlicht,
Ein weißer Junge neben mir,
Der sah mir ins Gesicht.*

*Acht Jahre waren beide wir
Ich ohne Argwohn lach' ihm zu.
Da streckt er seine Zunge aus:
"Verdammt Nigger, du!"*

*Ich habe Baltimore geseh'n
Vom Fliederblüh'n zum Flockenschnei'n,
Von allem, was auch sonst gescheh'n,
Fällt stets nur dies mir ein.*

10. Auch bin ich Amerika (I, Too, Sing America)—[sung in German]

Music: Kurt Pahlen (1907-2003)

Text: Langston Hughes (1902-1967)

German Translation by Anna Nußbaum

I, too, sing America.

Auch bin ich Amerika

I am the darker brother.
They send me to eat in the kitchen
When company comes,
But I laugh,
And eat well,
And grow strong.

*Ich bin das arme Stiefkind,
Sie schicken mich in die Küche essen,
Wenn Gesellschaft kommt
Aber ich lache,
Esse
Und werde stark*

Tomorrow,
I'll be at the table
When company comes.
Nobody'll dare
Say to me,
"Eat in the kitchen,"
Then.

*Morgen
Werd' ich am Tische sitzen,
Wenn Gesellschaft kommt,
Niemand wird wagen,
Mir zu sagen:
"Iß in der Küche!"
Denn:*

Besides,
They'll see how beautiful I am
And be ashamed -

*Sie werden seh'n,
Wie schön ich bin
Und werden sich schämen,*

I, too, am America.

Denn auch ich, auch ich, bin Amerika!

11. The Banks of the Yellow Sea
Music: Ernst Bacon (1898-1990)
Text: Emily Dickinson (1830-1886)
German Translation by Werner Richter

This is the land
the sunset washes,
These are the banks of the yellow sea;
Where it rose, or whither it rushes,
These are the western mystery!
Night after night her purple traffic
Strews the landing with opal bales;
Merchantmen poise upon horizons,
Dip, and vanish
with fairy sails.

*Dies ist das Land,
das der Sonnenuntergang badet,
Dies sind die Ufer des Gelben Meeres;
Wo es entstand, und wohin es entströmt,
Hier liegt des Westens Mysterium!
Nacht für Nacht sein violetter Umschlag
Bestreut mit opalenen Ballen die Kais;
Handelsleute harren an den Horizonten,
Dippen die Flagge und zieh'n
mit Feensegeln davon.*

12. Wild Nights

Music: Ernst Bacon (1898-1990)

Text: Emily Dickinson (1830-1886)

German Translation by Lola Gruenthal

Wild Nights – Wild Nights!
Were I with thee
Wild Nights should be
Our luxury!
Futile – the Winds -
To Heart in port -
Done with the Compass -
Done with the Chart!
Rowing in Eden -
Ah, the Sea!
Might I but moor – Tonight -
In Thee!

Wilde Nächte – Wilde Nächte!
Mit dir zu sein -
Wilde Nächte wären Luxus
Für uns allein!
Nutzlos – die Winde -
Für ein Herz im Port -
Fort mit dem Kompaß -
Die Karte fort!
Rudernd in Eden -
Ach, das Meer!
Daß ich dir – heut nacht -
Verankert wär!

13. Let Down the Bars

Music: Ernst Bacon (1898-1990)

Text: Emily Dickinson (1830-1886)

German Translation by Lola Gruenthal

Let down the Bars, Oh Death -
The tired Flocks come in
Whose bleating ceases to repeat
Whose wandering is done -
Thine is the stillest night
Thine the securest Fold
Too near Thou art for seeking Thee
Too tender, to be told.

*Laß die Schranken fallen, Tod -
Die müde Herde kehrt heim
Ihr Blöken ist verklungen
Ihr Wandern ist vorbei -
Dein ist die stillste Nacht
Dein der sicherste Hort
Zu nah bist du dem Suchenden
Zu zart für unser Wort.*

14. The Postponeless Creature

Music: Ernst Bacon (1898-1990)

Text: Emily Dickinson (1830-1886)

German Translation by Werner Richter (below)

It's coming – the Postponeless Creature -
It gains the Block – and now – it gains the Door -
Chooses its latch, from all the other fastening -
Enters – with a 'You know Me – Sir'?
Simple salute – and certain Recognition -
Bold – were it Enemy – brief – were it friend -
Dresses each House in Crape and Icicle -
And carries on – out of it – to God –

*Da kommt es, das unaufschiebbare Geschöpf,
Schon gewinnt's den Block – und jetzt gewinnt es die Tür -
Wählt den Tüfknäuf, aus all den übrigen Beschlägen -
Tritt ein – mit einem "Sie kennen mich, mein Herr?"
Schlichter Gruß – und sicheres Erkennen -
Kühn – wär's ein Feind – und kurz – wär's ein Freund -
Kleidet jedes Haus mit Krepp und Eiszapfen ein -
Und trägt einen – daraus – zu Gott –*

15. Heart

Music: Jean Berger (1910-2002)

Text: Langston Hughes (1902-1967)

German Translation by Werner Richter

Pierrot
Took his hear
And hung it
On a wayside wall.

He said,
"Look, Passers-by,
Here is my heart!"

But no one was curious.
No one cared at all
That there hung
Pierrot's heart
On the public wall.

So Pierrot
Took his heart
And hid it
Far away.

Now people wonder
Where his heart is
Today.

*Der Kasper
Nahm sein herz
Und hängt' es an die Wand
Draußen am Wegesrand.*

*Er sagte:
"Sehr nur, ihr, die vorübergeht,
Dies ist mein Herz!"*

*Doch niemand war darauf neugierig,
Niemand interessierte sich dafür,
Daß dort das Herz
Des Kaspers hing
An der Wand am Wege.*

*Da nahm der Kasper
Sein Herz wieder
Und versteckte es
Weit weg.*

*Und nun fragen sich die Leute,
Wo sein Herz heute
Geblichen ist.*

16. Lonely People

Music: Jean Berger (1910-2002)

Text: Langston Hughes (1902-1967)

German Translation by Werner Richter

Lonely people
In the lonely night
Grab a lonely dream
And hold it tight.
Lonely people
In the lonely day
Work to salt
Their dream away.

*Die einsamen Menschen
In der einsamen Nacht
Einsame Träume packen und halten
Sie fest mit all ihrer Macht.
Die einsamen Menschen
Am einsamen Tag sich verdingen
Und schufteten, um ihren Traum
In Sicherheit zu bringen.*

17. The Rich Man

Music: Richard Hageman (1882-1966)

Text: Franklin Pierce Adams (1881-1960)

German Translation by Werner Richter

The rich man has his motorcar,
His country and his town estate.
He smokes a fifty cent cigar
And jeers at fate.
He frivols through the livelong day...
He knows not Poverty, her pinch.
His lot seems light, his heart seems gay,
He has a cinch.
Yet though my lamp burns low and dim,
Though I must slave for livelihood...
Think you that I
 would change with him?
Yet bet I would!

*Der Reiche hat ein Automobil,
Den Landsitz und sein Haus.
Er raucht Zigarren, die kosten viel,
Das Schicksal lacht er aus.
Er macht sich einen schönen Tag...
Kennt keine Armut, keine Not.
So leicht sein Los, hat keine Plag',
Hat Butter auf dem Brot.
Obwohl mein Licht ganz trüb ist und fern,
Und ich den lieben Tag plag' mich,
Ihr fragt, ob ich
 tauscht' mein Los mit ihm gern?
Aber sicher doch! sag ich.*

18. Richard Cory

Music: Charles Naginski (1909-1940)

Text: Edwin Arlington Robinson (1869-1935)

German Translation by Annemarie und Franz Link (below)

Whenever Richard Cory went down town,
We people on the pavement looked at him:
He was a gentleman from sole to crown,
Clean forehead, and imperially slim.

And he was always quietly arrayed,
And he was always human when he talked;
But still he fluttered pulses when he said,
“Good-morning”,
and he glittered when he walked.

And he was rich – yes, richer than the king –
And admirably schooled in every grace:
In fine, we thought that he was everything
To make us wish that we were in his place.

So on we worked, and waited for the light,
And went without the meat, and cursed the bread;
And Richard Cory, one calm summer night,
Went home and put a bullet through his head.

*Immer, wenn Richard Cory in die Stadt ging,
Schauten wir Leute auf dem Bürgersteig ihm nach:
Er war ein Gentleman vom Scheitel bis zur Sohle,
Mit klaren Zügen und hoheitsvoller Schlankheit.*

*Und stets war er dezent gekleidet,
Und er war immer menschlich, wenn er sprach,
Doch machte er die Pulse flattern, wenn er
“Guten Morgen” sagte;
wenn er vorbeischnitt, ging von ihm ein Strahlen aus.*

*Und er war reich – ja, reicher als der König,
Und von bewundernswert anmutiger Erziehung;
Kurzum, wir glaubten, daß er alles hatte,
Was uns wünschen ließ, an seinem Platz zu sein.*

*So plagten wir uns weiter und warteten auf Licht;
Zum Essen gab's kein Fleisch, verflucht war uns das Brot,
Und Richard Cory, in einer stillen Sommernacht,
Ging heim und schoß sich eine Kugel durch den Kopf.*

19. Look Down, Fair Moon

Music: Ned Rorem (b. 1923)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German translation by A. Honecker und S. Viebahn (below)

Look down, fair moon, and bathe this scene;
Pour softly down night's nimbus floods,
on faces ghastly, swollen, purple;
On the dead, on their backs,
with their arms toss'd wide,
Pour down your unstinted nimbus, sacred moon

*Schau herab, heller Mond, und bade diese Szene,
Gieß zährtlich den flutenden Schein der Nacht
auf Gesichter, grausig purpurn und geschwollen,
Auf tote, denen, rücklings getragen,
die Arme baumeln, weitgespreizt,
Gieß deinen grenzenlosen Schein herab, heiliger Mond.*

20. Gods

Music: Ned Rorem (b. 1923)

Text: Walt Whitman (1819-1892)

German Translation by Johannes Schlaf (below)

Lover divine and perfect Comrade,
Waiting content, invisible yet, but certain,
Be thou my God.

Thou, thou, the Ideal Man,
Fair, able, beautiful, content, and loving,
Complete in body and dilate in spirit,
Be thou my God.

O Death, (for Life has served its turn,)
Opener and usher to the heavenly mansion,
Be thou my God.

Aught, aught of mighties, best I see, conceive, or know,
(To break the stagnant tie – the, thee to free, o soul,)
Be thou my God.

All great ideas, the races' aspirations,
All heroisms, deeds of rapt enthusiasts,
Be ye my Gods.

Or Time and Space,
Or shape of Earth divine and wondrous,
Or some fair shape I viewing, worship,
Or lustrous orb of sun or star by night,
Be ye my Gods.

*Göttlich liebender und vollkommener Gefährte;
Der du ruhig harrst, unsichtbar zwar, doch gewiß;
Sei du mein Gott!*

*Du, du, Ideal des Menschen;
Herrlich, tüchtig, schön, zufrieden und liebevoll,
Vollkommen an Leib und mächtig an Geist:
Sei du mein Gott!*

*O Tod (denn das Leben hat das Seine getan),
Pfortner und Führer zu himmlischen Wohnungen;
Sei du mein Gott!*

("Gods" translation continued on next page)

("Gods" translation continued)

*Du dunkle Macht, Bestes was ich sehe, begreife, weiß,
(Was die stockenden Bonde sprengt – dich, dich zu befreien, o Seele):
Sei mein Gott!*

*Ihr großen Ideen alle, Streben der Rassen,
Alles Heldentum, Taten begeisterter Schwärmer:
Seid meine Götter!*

*Oder Zeit und Raum;
Oder Gestalt der göttlichen, wundersamen Erde;
Oder sonst irgendeine herrliche Gestalt, die ich sehe und verehere;
O du strahlender Sonnenball, oder ihr Nachtgestirne:
Seid meine Götter!*

21. & 22. Glückwunsch (I wish you bliss) [sung in German and English] Op. 38, No. 1
Music: Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)
Text: Richard Dehmel (1863-1920)

English Translation by Ben Letzler

Ich wünsche dir Glück.
Ich bring dir die Sonne in meinem Blick.
Ich fühle dein Herz in meiner Brust;
es wünscht dir mehr als eitel Lust.
Es fühlt und wünscht: die Sonne scheint,
auch wenn dein Blick zu brechen meint.
Es wünscht dir Blicke so sehnsuchtslos,
als trügest du die Welt
im Schoß.
Es wünscht dir Blicke so voll Begehren,
als sei die Erde neu zu gebären.
Es wünscht dir Blicke voll der Kraft,
die aus Winter sich Frühling schafft.
Und täglich leuchte
durch dein Haus
aller Liebe Blumenstrauß.

I wish you bliss.
I bring you the sun with my gaze.
I feel your heart in my breast;
I wish you more than vain delight.
I feel and wish: the sun shines,
even when your gaze seems to break.
I wish you gazes so free of longing,
as though you bore the world i
n your bosom.
I wish you gazes so full of desire,
as though the earth were to be born anew.
I wish you gazes full of that strength
that makes spring out of winter.
And may there each day glow throughout
your house
a bouquet of everything dear!

23. Der Kranke, Op. 38, No. 2

Music: Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

English Translation by Ben Letzler

Soll ich dich denn nun verlassen,
Erde, heit'res Vaterhaus?
Herzlich Lieben, mutig Hassen,
ist denn alles, alles aus?
Vor dem Fenster durch die Linden
spielt es wie ein linder Gruß.
Lüfte, wollt ihr mir verkünden,
daß ich bald hinunter muß?
Liebe ferne blaue Hügel,
stiller Fluß im Talesgrün,
ach, wie oft wünscht ich mir Flügel,
über euch hinweg zu zieh'n!
Da sich jetzt die Flügel dehnen,
schaur' ich in mich selbst zurück
und ein unbeschreiblich Sehnen
zieht mich zu der Welt zurück.

Shall I leave you now,
earth, happy family home?
Love with heart, hate with spirit,
is all that all past?
Out the window through the linden trees
it plays out like a dulcet greeting.
Skies, do you wish to proclaim to me
that I must soon go below?
Dear distant blue hills,
still stream in the valley's green,
o, how often I wished myself wings
to fly off over you!
Now that the wings spread themselves,
I shiver back upon myself
and an indescribable longing
pulls me back to earth.